

太平天国史料译丛

太平天国革命亲历记

[英] 哈喇著 王維周译



J122
34②
1

中華書局



2 036 6605 0

太平天国史料译丛

太平天国革命亲历记

上册

〔英〕哈喇著 王維周译

中華書局

太平天国史料译丛

太平天国革命亲历记

下 册

(英) 呤喇著 王維周译

中 華 書 局

Lin Le (A. F. Lindley)
Ti Ping Tien Kwoh: the history of the
Ti-Ping Revolution, including a narrative
of the author's personal adventures.
London, Day & Sons, 1866.

太平天国革命亲历記

全二册

[英] 哈喇著
王維周譯

中華書局上海編輯所編輯
(上海紹興路7号)

中華書局出版
(北京紅門外翠微路2号)
北京市書刊出版業營業許可証出字第17号

上海市印刷五廠印刷

新華書店上海發行所發行 各地新華書店經售

850×1168 毫米 1/32·23 13/16 印張·7 插頁·526,000 字

1961年12月第1版

1962年10月上海第2次印刷

印數：5,001—9,600 定價：(9) 3.40 元
統一書號：11018·5003 61.12. 沪型

出版說明

本书原名为《太平天国——太平天国革命的历史、包括作者亲身经历的叙述》。1866年由倫敦“Day & Son”出版公司发行，字数约五十万言。这部书提供了有关太平天国的比较可靠的第一手资料，具有一定的参考价值。1915年商务印书馆曾出版过孟宪承先生的节译本，书名改作《太平天国外纪》，字数压缩在十二万左右。至今时隔久远，孟译本早已绝版。现在由王维周先生按照原书全文重译，书名改为《太平天国革命亲历记》。由于这是一部历史资料书，故不作任何删节，以保存原来面目。

作者哈喇，英国人，原在英国海军供职。1859年来华后辞去海军职务。1860年进入太平天国境内，接受了忠王的委任，并偕未婚妻和几位友人一同参加了太平天国的革命工作，至1864年返国止，约有四年之久。他多次随忠王出征，经常前往上海，为太平天国招募外国志愿军，采办军火，供应粮食，进行宣传，并组织了一支直属忠王领导的教练军，参加作战。他为此而遭到上海英国当局的通缉。他的妻子和几位友人都在革命战争中献出了宝贵的生命。

作者对太平天国抱着热烈的同情态度，对清政府及英国侵略者则痛加抨击。书中援引了丰富的材料，包括英国的官方文件，以与作者之亲身经历见闻，互相印证，详加剖析。此外，对太平军的作战、阵法、婚姻、税收、法庭等方面的实况，以及太平天国的人物群象，自首长至兵士，都有认真的纪述，提供了第一手

資料。据作者自己說，他写作本书是由于受到了太平天国領袖的囑托。作者虽以同情态度写了自己的見聞，但他的观点是有問題的。他过于渲染了太平天国革命的基督教的色彩，并常常站在英国商业資本要求发展“貿易”的立場說話。为了揭露清政府的黑暗，有时竟把清政府統治下的人民群众也加以丑化。这些地方仍据原文譯出，以便讀者可以全面地認識作者的观点和态度。

原书所引太平天国及清方的文献，凡能在史料中查出原文的，悉予校录，未能查出原文的，則据英文回譯，并予注明。本书涉及当时我国人名地名之处极为广泛，作者本人不通華語，譯員又是广东人，故譯音每多訛誤，現經譯者細加考核，据原名更正，并于注釋中注明；也有少数錯誤譯音，无法查对核实，只好照原文譯出，并也在注釋中加以說明。原书中还有一些重要的历史事件、人物情况和現有史料記載有显著出入，則另加注釋。为了讀者查閱方便起見，譯者还編制了《外国人名汉英对照表》，列于书后，以供讀者查考。作者在行文間屢加重点符号，譯本只擇重要的地方予以保留，其余全都省略了。原书附有彩色插图 21 幀、木刻鋅版插图 7 幀，今亦擇要制版，收入譯本中。

承罗尔綱先生为本书作序，錢实甫先生增补了本书的注釋，在这里謹向他們表示謝意。

中華書局上海編輯所

1961年11月

真忠軍師忠王李

為

給憑事茲有洋兄弟哈喇前往上海寧波一帶
採辦兵船凡是經過地方隨時接濟米糧油鹽柴
伙等件不致缺乏為要一經辦就即駕至嘉興郡
吳興聽王查核並付給價值可也再仰沿途把守
閱卡官兵驗明放行並確其往來毋阻切此
憑

大清天元王太平天國癸開十三年十月

日

忠王頒發給哈喇的凭照（載原書卷首）



天王洪秀全像 (載原書封面)



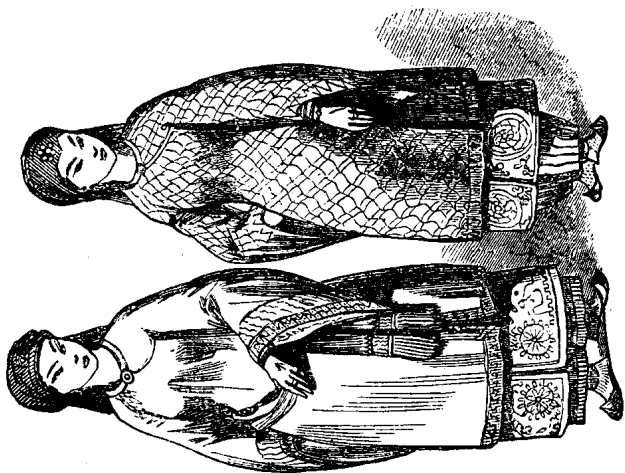
忠王冠服像

(載原書第9章244頁)



忠王常飾像

(載原書第3章73頁)



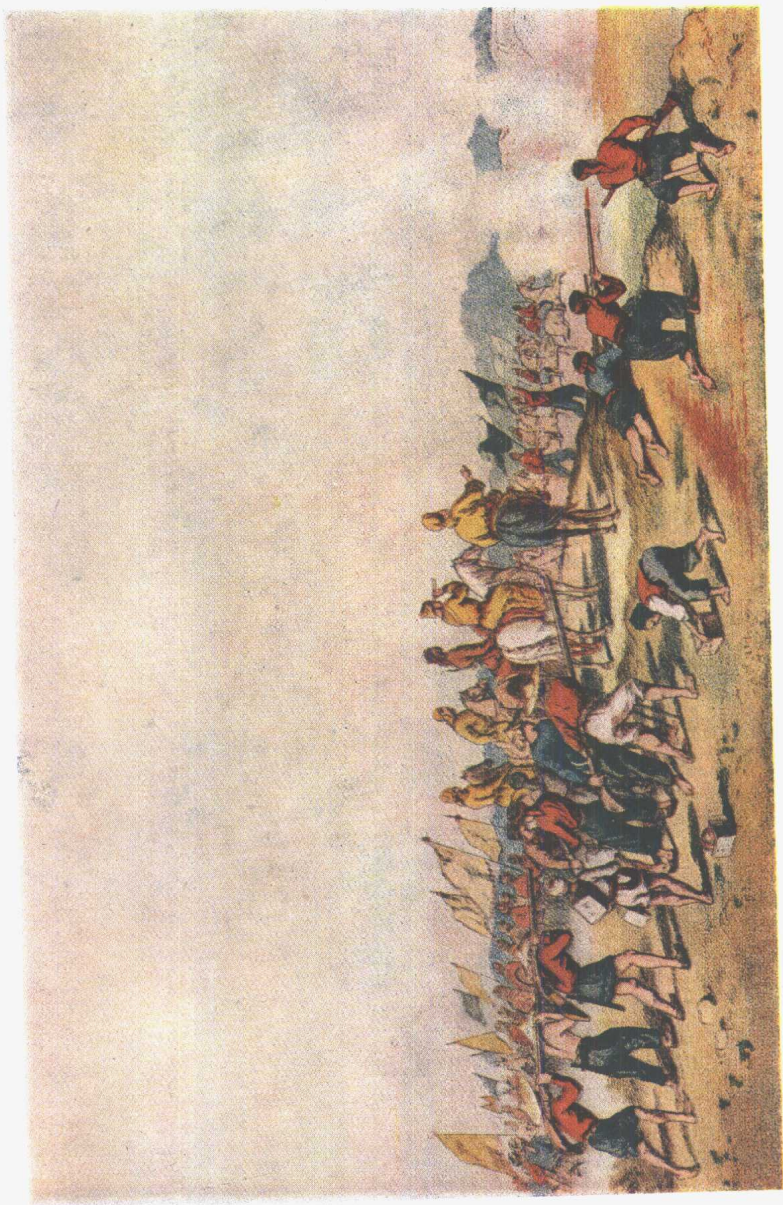
太平天国官吏夫人的服飾

(載原書第12章324頁)

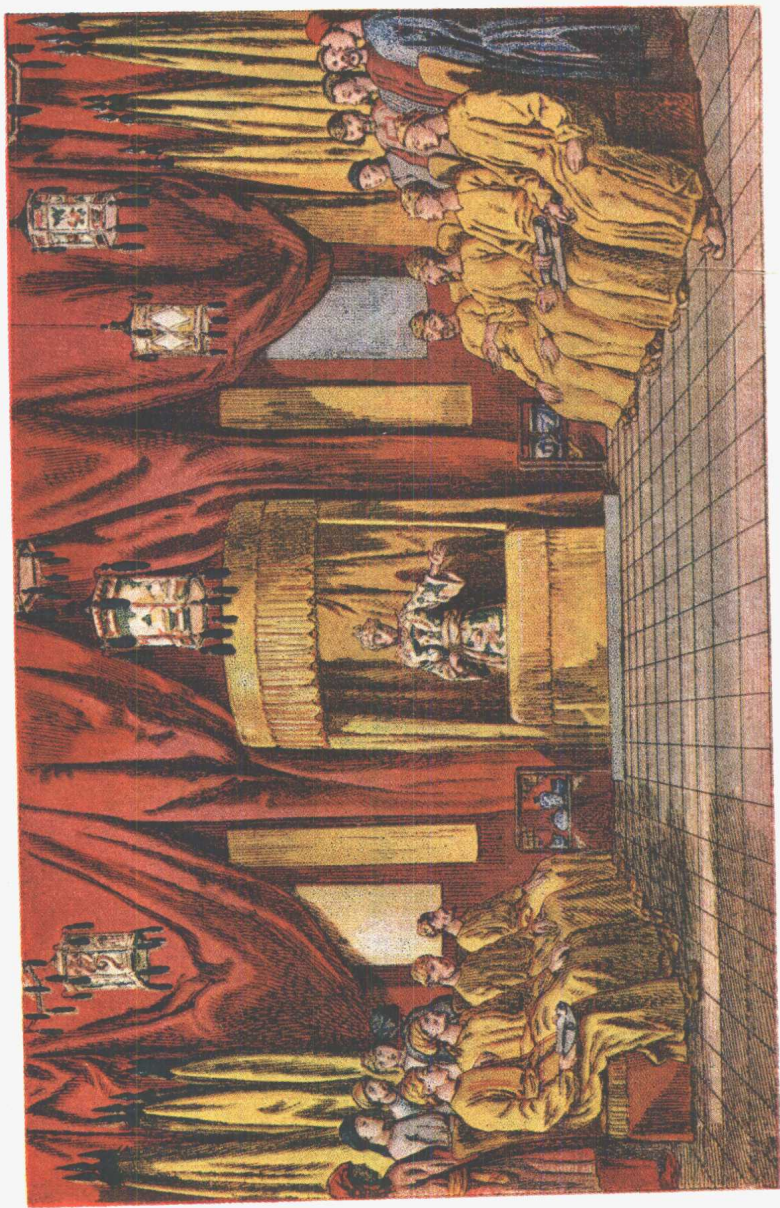


太平軍髮式

(載原書第3章80頁)



太平军作战图（载原书第3章68页和69页之间）



忠王举行军事会议（载原书第9章242页和243页之间）



鞞野騎兵在湖口潰敗（載原書第9章260頁和261頁之間）



一个太平天国的礼拜堂（载原书第13章360页和361页之间）



无锡水战与清军炮船（载原书第23章674页和675页之间）

前 言

哈喇，英国人，1859年夏天，来到香港。那时他在英国海军里服务，当一名下级军官。他一到香港，伟大的中华民族的生活，就对他引起了无穷的研究兴味。他是当时一个少有的“不顾个人利害并且怀着博爱精神来研究广大中华帝国的幸福和前途”的欧洲人，与那些“到中国的唯一念头就是发财致富”的资本主义侵略者不同。^①

在哈喇到中国来二十年前，英国发动了一场鸦片战争，强迫清朝政府割让香港。哈喇谈到香港时感慨地说：“越少谈到这个岛割让给英国这件事越好；因为欽差大臣琦善虽然于1841年在英国军队压力之下，同意割让香港，满清政府却否决了这个僭越的协定，然而英国竟以此作为挑衅借口，强迫中国政府批准割让并签约。很多人无疑地会说，当日英国为了保护侨民、财产和贸易，不得不向中国开战。但是除了万恶的鸦片贸易受到影响外，英国的贸易财产从没有受到任何威胁。中国政府采取了适当措施制止有害毒物的输入，而英国政府却明目张胆地保护走私以促进非法贸易”。^②哈喇对这一场战争的性质显然是看得很清楚

① 见本书第一章。

② 同上。

的，中国是正义的战争，而英国却是不义的战争。哈喇就是这样一个人具有正义感的人。

许多年来，欧洲资本主义侵略者，把中国人诋毁为“世界上最荒谬最奇特的民族”，①把当时中国人的蓬发、蓄辮、缠足等等，长期作为那些制造侵略宣传的漫画家的题材。②他们把中国人说为低劣民族，天生要受他们统治，以达到奴役中华民族的野心。这种恶毒宣传，哈喇久已看得多和听得多了。他到中国后，就特地用了几个月工夫，沿着中国海岸向东北航行，经过汕头、厦门、福州、上海等地，进行了考察和研究。他每到一地，总是尽量跟本地人相处在一起。他发现当时汕头一带人民，正在十分激昂地反对当地的统治者。他看见了全国各地人民对清朝封建统治的仇恨，与反抗封建压迫的力量。与此同时，经过他亲身观察、分析、研究，他又看清楚了以前欧洲资本主义侵略者对中华民族所诋毁的一切，并不是如同那些侵略者所说的是“中国人的天性”，③而实在“是由于邪恶的满清政府所造成”的。④他严正地在欧洲人民的面前揭穿了那些欧洲资本主义侵略者对中国民族的诬蔑。

这就是哈喇参加太平天国革命活动前的思想情况。

在哈喇到达中国后第二年的春天，太平军在天京外围打垮了清朝江南大营，乘胜克复常州、苏州和浙江的嘉兴，接着向上海进军。这一奇捷，引起各方面的注意。由于哈喇对清朝统治者的印象不好，因此他渴望对他们的敌人有所了解。他决心辞

① 见本书第三章。

② 同上。

③ 见本书第一章。

④ 同上。